

世界经典文学名著青少年读本

总主编 钟旅安



红与黑

原著[法] 司汤达

编译 王 哲



辽 宁 大 学 出 版 社

世界经典文学名著青少年读本

总主编 钟旅安

红与黑

原著〔法〕 司汤达

编 译 王 哲



辽宁大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著青少年读本. 1 / 钟旅安主编. - 沈阳: 辽宁大学出版社, 2000. 12

ISBN 7-5610-4104-7

I. 世… II. 钟… III. 长篇小说 - 作品集 - 世界 IV. I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第57866号

辽宁大学出版社出版

网址: <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

(沈阳市皇姑区崇山中路66号 邮政编码 110036)

朝阳新华印刷厂分厂印刷 辽宁大学出版社发行

2001年1月第1版

2001年1月第1次印刷

开本: 850×1168 1/64 毫米

印张: 4.125

字数: 80千字

印数: 1-7000册

责任编辑: 金 华

封面设计: 李家林

责任校对: 何 力

插 图: 李家林

全套定价: 80.00元

本册定价: 8.00元

编者的话

波澜壮阔的《荷马史诗》，脍炙人口的莎翁名剧，温馨感人的《简·爱》，催人奋进的《大卫·科波菲尔》，奇幻曲折的《格列佛游记》，……这些名著作为世界文学殿堂中璀璨夺目的瑰宝，对于青少年在成长过程中丰富知识、陶冶情操、识别善恶、提高素质都将起到不可替代的作用。为了便于广大青少年朋友的阅读和理解，我们精心编译了这套《世界经典文学名著青少年读本》，为您献上一份精美的精神食粮。

全书的风格力求原汁原味，保持原著的语言风格和整体特点，突出其思想性和艺术性。同时，又力求通俗易懂，简捷明了，易于为青少年读者理解和接受。我们并在每个章节前专门设计了阅读思考题，帮助您边阅读边思考，以更好地理解原著精髓。另外，在全书的版式设计、插图制作上我们也颇下了一番功夫，力求符合青少年朋友的欣赏特点，清新明快，灵动优美，定会让您满意。

——愿我们这套精美的名著读本伴您健康成长。

人物表

老索黑尔：农民，经营一家小木材加工厂。

于连·索黑尔：老索黑尔的第三个儿子。

德·雷纳尔先生：维立埃尔市长。

德·雷纳尔太太：市长夫人，于连·索黑尔的情人。

德·拉穆尔侯爵：上层贵族，国王跟前的红人。

德·拉穆尔小姐：即玛蒂尔德小姐，侯爵之女，于连·索黑尔的情人。

罗伯特伯爵：侯爵之子，玛蒂尔德之兄。

西朗神父：维立埃尔的一位老神父，于连神学知识的传授者。

皮拉尔德神父：贝尚松神学院院长，后任巴黎某教区的神父。

弗雷莱尔神父：贝尚松一位有权势的神父，与皮拉尔德神父不和。

瓦列诺：维立埃尔收容所所长。

富格：于连·索黑尔的好友。

德薇尔太太：雷纳尔太太的好友。

艾莉莎：雷纳尔太太的女仆，曾追求过于连。

柯哈索夫亲王：俄罗斯王子。

柯西依斯侯爵：青年贵族，拉穆尔小姐的追求者。

安格德主教：拉穆尔侯爵之侄。

目 录

上篇

一	霍纳尔市长一家	(1)
二	于连的梦想	(6)
三	家庭教师的第一天	(14)
四	雷纳尔太太和于连	(21)
五	握住她的手	(28)
六	山里旅行前后	(38)
七	国王来了	(48)
八	匿名信	(61)
九	化险为夷	(71)
十	到神学院去	(81)
十一	苦苦修行与意外邂逅	(91)
十二	离开神学院	(104)
十三	向雷纳尔太太告别	(114)

下篇

一	巴黎的侯爵	(126)
二	玛蒂尔德小姐	(138)

三	于连的高傲	(146)
四	奇特的拉穆尔小姐	(159)
五	初次幽会	(174)
六	折磨人的爱情	(182)
七	沮丧的于连	(191)
八	俄罗斯王子的计策	(200)
九	愿望实现了	(216)
十	向雷纳尔太太开枪	(224)
十一	营救于连	(235)
十二	于连受审判	(244)
十三	被处死前的心情	(248)

上 篇

一 雷纳尔市长一家

阅读与思考：

雷纳尔市长请于连做家庭教师的真实目的是什么？

几百年前，法国东部有一座美丽的小城市，名字叫维立埃尔。小城里到处都是红瓦尖顶式的白色房屋，曲折蜿蜒的山坡上长满了高大的栗树。小城里的很多人都在从事木材加工业，随处可以看到大大小小的木材场，冷酷而固执的农夫老索黑尔就经营着一家木材加工厂。

老索黑尔是一个精明的老头，因为

市长要盖花园,看中了他的地,最后花了四公顷的地和六千法郎才换到了老头的一公顷地,算起来老索黑尔可是赚了。

说到这座小城的市长,不妨介绍一下他。市长名叫德·雷纳尔先生,他有着宽阔的额头和一个鹰钩鼻子,头发斑白,穿一套灰衣服,戴着好几枚勋章。初看上去,觉得他不但具有小城市市长的尊贵,还有着五十岁左右的男人所特有的吸引力。但任何一个来自比如像巴黎这种大地方的人都会发现,他那种神气里充满了自以为是的狭隘,其实他是一个缺乏幻想力和乏味的人——虽然他个子高大而且态度傲慢。

这位市长先生有一位漂亮而温柔的太太,比雷纳尔先生年轻许多,看上去只有三十岁左右。他们有三个孩子,最大的一个已经十一岁了,一个比一个调皮,

当他们夫妇一起出去散步的时候，几个小家伙总是东窜西跳，比赛着爬墙，雷纳尔太太紧张得脸色发白，出于对孩子的溺爱，又不忍训斥他们。看到这个样子，雷纳尔先生终于下决心给孩子们请一个家庭教师，他思索了一会儿，对太太说：

“我决定雇佣老索黑尔的儿子于连·索黑尔，让他照顾孩子们。他们太调皮了，我们照顾不过来。于连是位年轻的神父，听说他深谙拉丁文，他一定会使孩子们取得进步。我可以供给他伙食，可以一年付给他三百法郎。我从前做梦也不会想到让木匠的儿子教我们的孩子，但这个小伙子听说不错，他已经研究了三年神学，准备要到神学院去学习，他可能是个真正的拉丁语学者呢。”

雷纳尔先生想雇佣家庭教师还有一个更重要的原因，当地有一个贫民收容

所,收容所的所长瓦列诺总是喜欢暗中与雷纳尔先生较量,时不时地夸耀自己更富有,雷纳尔也是一个虚荣心很强的人,从不甘心居于下风,他接着又对太太说:

“瓦列诺刚给他的四轮马车买下两匹漂亮的诺曼底马,得意非凡。但是他家的孩子可没有家庭教师。”

“他很可能抢走我们的这一个。”雷纳尔太太领悟了丈夫的意思。

雷纳尔知道太太同意了这个想法,高兴地说:“本地有不少富翁,我愿意让他们瞧瞧雷纳尔先生的少爷们有家庭教师带领着散步,这会使他们印象深刻的。在维持我们的身份地位方面,花一笔钱也是值得的。”

这个突如其来的决定,使雷纳尔太太陷入沉思之中,她是一位窈窕少妇,有

着丰满匀称的体态，是小城里公认的美人儿。她仪态纯朴自然，举止妩媚娇柔，具有一种不事雕琢的风采，她一点都不会装腔作势，充满着天真和纯洁。据传那位收容所所长——身材魁梧的美男子瓦列诺先生年轻时曾钟情于她，但未能如愿。这件事给她赢得了贞洁、品行好的名声。

德·雷纳尔太太生性腼腆，从不给丈夫提更多的要求，从不给丈夫难堪。只要让她一个人安静、自由地在自己花园里漫步，就心满意足了。

她是一个心地单纯的人，从来不会去评价她的丈夫，也不会使自己感到讨厌丈夫。因为她认为夫妻之间的关系就是那么回事，无所谓枯燥也无所谓甜蜜，况且当她丈夫和她谈起孩子们将来的打算时，她还会觉得丈夫是很不错的。

二 于连的梦想

阅读与思考：

于连的梦想是什么？他为什么狂热地崇拜拿破仑？

雷纳尔市长先生第二天一大早就去了索黑尔老爹的锯木厂，去和老头谈论雇佣于连做家庭教师的事儿。

索黑尔老头有着法国农民身上那种特有的狡黠。听了市长的这个“古怪建议”后，他感到惊奇而高兴，但脸上却挂着一副愁闷和不感兴趣的神态。他算计着为什么市长要雇佣他那无赖的儿子，他最不喜欢这个小儿子于连，可市长偏偏要于连，还愿意付一年三百法郎的报

酬，另外供给伙食，德·雷纳尔先生还愿意为于连提供新衣服。

老索黑尔转身去工厂里找于连，他用粗亮的嗓音喊叫着，但他只看到身体粗壮的大儿子和二儿子在挥动着斧头砍松树木材。他继续喊叫着张望着，终于发现小儿子不在锯子旁干活，而是在离地五六英尺的地方，骑在一条横梁上专注地看书，丝毫不理会运转着的机器。老索黑尔最讨厌儿子这个样子，虽然他可以原谅于连，因为他身体瘦弱，不适合干重体力活，同他的两个哥哥完全不一样。但他最厌恶的就是于连喜欢读书，因为老索黑尔自己斗大的字不识一个。

他叫了两三声于连，可没有反应，可能是读书太专注了，也可能是嘈杂的锯声干扰了父亲的声音。父亲终于气极败坏了，他登上横梁，照着于连的脑袋狠狠

地打了一拳，于连手里的那本拿破仑回忆录掉进了横梁下的水里。接着于连又挨了一拳，他被打得头晕目眩，嘴角还有血流出来。

于连眼里噙着眼泪，脚刚一着地，这位父亲就凶恶地推着他走。

他是一位十八九岁的少年，两腮通红，双目低垂，看上去清秀文弱，长着一个鹰钩鼻，一双又大又黑的眼睛，平静时闪耀着深思和探索的光芒，此刻却流露出一股憎恶可怕的凶光。深栗色的头发垂在额头上，生气发怒时有一种凶相。他的相貌与众不同，身材瘦长而匀称，他不是个有力气的人，但身体却很灵活。从孩提时，从他那沉思的神态和苍白的脸，父亲觉得他活不长，即便能活下来，也是家里的累赘。他和家里人格格不入，特别恨两个哥哥和父亲，每次玩闹



于连在伐木厂